



الجمهوریة الجزائریة الديمocratیe الشعوبیة  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان  
کلیة الآداب واللغات

### الدرس الثالث عشر:

# ترجمة نصية لسانية

الأستاذ المسؤول عن المادة: د. سعدي منال وسام أستاذة محاضرة (أ)، السادس: الخامس الليسانس: لسانیات تطبیقیة

# مقاييس ترجمة المصطلحات اللغوية

ترجم النص المولاي الى اللغة العربية مستعينا بالجدول:

Habituellement, apprendre une langue étrangère peut s'avérer amusant, mais apprendre l'arabe demande souvent qu'on relève ses manches et qu'on se concentre beaucoup, même s'il existe des conseils et des solutions pour apprendre l'arabe rapidement Il faut bien l'avouer, c'est l'une des langues les plus complexes à apprendre :son alphabet comporte 28 lettres, la lecture s'effectue de droite à gauche, il n'existe quasiment pas de voyelles à l'écrit.

On estime qu'un Français ou un individu anglophone peut commencer à parler correctement l'arabe à partir de 2200 heures de cours d'arabe, soit environ 80 semaines de cours d'arabe en moyenne plus de 18 mois. A titre de comparaison, la langue française peut être correctement assimilée au bout de 600 heures d'apprentissage environ entre 23 et 24 semaines d'apprentissage en continu. Enfin, pour ce qui est de la structure de la phrase, la langue arabe utilise des phrases verbales et des phrases nominales et l'ordre est toujours le même, à savoir verbe-sujet-complément. Apprendre l'arabe demande beaucoup de temps, d'investissement personnel, de travail chez soi et différentes étapes..

## **Les étapes de la traduction :**

### 1-l'analyse :

- ⊕ Première démarche :-première lecture : la lecture superficielle= connaitre le type et l'idée générale du texte
- ⊕ Deuxième démarche :- deuxième lecture : lecture profonde= connaitre le sens profond, les idées du texte

### 2-le transfert :

- ⊕ Première démarche :- la division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui un sens indépendant est une unité de sens

- Deuxième démarche : -remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalents dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)
- L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)
- relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte :

### **3- la reconstruction du texte cible :**

- Première démarche: c'est l'étape de la liaisons des unités de sens qui ont été traduite indépendamment avec des mots de liaisons et les conjonction de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérent
- Deuxième démarche : la lecture du texte produit (les traductions) pour vérification de ne avoir rien oublié et rien supprimer ou ajouter
- Troisième démarche : la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

### **La division du texte en unité de sens :**

Habituellement,/ apprendre une langue étrangère/ peut s'avérer amusant/, mais apprendre l'arabe/ demande souvent qu'on relève ses manches /et qu'on se concentre beaucoup/, même s'il existe des conseils/ et des solutions pour apprendre l'arabe rapidement/ Il faut bien l'avouer, /c'est l'une des langues les plus complexes/ à apprendre /:son alphabet comporte 28 lettres,/ la lecture s'effectue de droite à gauche,/ il n'existe quasiment pas de voyelles à l'écrit/.

On estime qu'un Français/ ou un individu anglophone /peut commencer à parler correctement l'arabe/ à partir de 2200 heures de cours d'arabe/, soit environ 80 semaines de cours d'arabe/ en moyenne plus de 18 mois/. A titre de comparaison/, la langue française peut être correctement assimilée /au bout de 600 heures d'apprentissage/ environ entre 23 et 24 semaines d'apprentissage en continu/. Enfin, pour ce qui est de la structure de la phrase, / la langue arabe utilise des phrases verbales/ et des phrases nominales/ et l'ordre est toujours le même/, à savoir verbe-sujet-complément/. Apprendre l'arabe demande beaucoup de temps,/

D'investissement personnel, / de travail chez soi et différentes étapes. /

### Le glossaire :

La langue source	La langue cible
L'avouer	الاعتراف
Estimer	تقدير
Assimilée	مكتسبة
Complexes	صعبـة – معقدـة
Quasiment	تقريبا
D'investissement	الاستثمار

### La traduction modèle du texte vers l'arabe :

عادة ما يبدو تعلم لغة أجنبية أمرا مسلياً، ولكن تعلم اللّغة العربية يتطلب التّشمير على السواعد والكثير من التركيز، رغم وجود بعض النصائح والحلول من أجل تعلم اللّغة العربية بطريقة أسرع، لا بد من الاعتراف أنّ اللّغة العربية من أكثر اللّغات تعقیداً من حيث التّعلم: حروف أبجديتها تضم 28 حرفاً، وقراءتها تكون من اليمين إلى اليسار، وتقربياً لا توجد صوامت في الكتابة.

نتوقع أنّ شخصاً فرنسيّاً أو شخص ناطقاً باللغة الإنجليزية لا يمكنه الشروع في تعلم اللّغة العربية بطريقة صحيحة إلاّ بعد 2200 ساعة متواصلة من دروس اللّغة العربية، أي حوالي 80 أسبوع من الدرس أي بمعدل أكثر من 18 شهراً ومن باب المقارنة فإنّه من أجل الإمام باللغة الفرنسية بطريقة تامة تحتاج 600 ساعة من التّعلم أي ما يعادل 23 و 24 أسبوع من التّعلم المتّواصل.

وفي الأخير فيما يخص بنية الجملة، فإنّ اللّغة العربية تستعمل الجمل الفعلية والجمل الاسمية وترتيبها في الجملة نفسه في كلّ الحالات أي فعل، فاعل، مفعول به.

إنّ تعلم اللّغة العربية يتطلب الكثير من الوقت والاستثمار الشخصي والعمل في البيت وعلى مراحل مختلفة .